

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 3541**

17 Ağustos 2020 tarihinde Port-au-Prince şehrinde imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Haiti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Afet Yönetimine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

12 Şubat 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE  
HAİTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
AFET YÖNETİMİNE İLİŞKİN  
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Haiti Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaktır)

Her iki Tarafın da doğal afet yönetiminde engin deneyimlere sahip olduğunu ve yerel kapasitelerin sürekli olarak geliştirilmesinin Tarafların Hükümetleri için olan önemini göz önünde bulundurarak,

Her iki Tarafın da, bilhassa sismik olaylar olmak üzere doğal afetlere oldukça açık durumda olduğu ve bunlardan etkilenebilecek kişilerin aranması ve kurtarılmasına müsaade eden müdahale sistemleri konusunda, doğal afet halinde insani yardım ile ilgili bu ve diğer hususlarda kapasitelerini artırma amacıyla, her iki Taraf arasında işbirliği ve koordinasyonun geliştirilmesiyle ilgilendiklerinin farkında olarak, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

**Mutabakat Zaptının Amacı**

İşbu Mutabakat Zaptının amacı, afet yönetimi alanındaki işbirliğine yönelik etkili bir çerçeve oluşturmaktır.

**MADDE 2**

**Uygulayıcı Makamlar**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Haiti Cumhuriyeti Hükümeti tarafından işbu Mutabakat Zaptının uygulanması için tayin edilen yürütme makamları, sırasıyla

Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Afet ve Acil Durum Yönetimi Başkanlığı ve Haiti Cumhuriyeti İçişleri ve Toprak Bütünlüğü Bakanlığı Sivil Koruma Müdürlüğü'dür.

### **MADDE 3** **İşbirliğinin Kapsamı**

Taraflar, personelin teçhiz edilmesinin yanı sıra, Arama ve Kurtarmaya Yönelik Köpek Eğitim Ünitelerinin Geliştirilmesi dahil hazır olma ve müdahale sisteminin pekiştirilmesi yoluyla arama ve kurtarma konularındaki kriterleri tek tip hale getirmeyi amaçlayarak, uluslararası kurallar ve standartlar uyarınca Kentsel Arama ve Kurtarma Kapasitelerinin Geliştirilmesi hususunda kendi aralarında işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, risk analizinde teknik işbirliği, eğitim, ekipman ve birlikte çalışmanın yanı sıra, tehlikeye açık olma, tehditler ve risk haritalaması ile ilgili eylemleri koordine edeceklerdir.

Taraflar, müdahale sisteminin yapılandırılmasında hukuki çerçevenin ve talimatların gözden geçirilmesini üstleneceklerdir.

### **MADDE 4** **İlkeler**

İşbu Mutabakat Zaptında belirtilen işbirliği faaliyetleri, ilgili Tarafın ulusal mevzuatı uyarınca ve fonların kullanılabilirliğine bağlı olarak yürütülecektir.

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının uygulamaya konulması amacıyla, önerilen amaçların gerçekleştirilmesine yönelik kapsam, sorumluluklar, eğitim, taahhütler ve yol haritasını belirleyecek uygulayıcı makamlar tarafından teknik bir dokümanın onaylanmasını kabul ederler.

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının uygulamaya konulması amacıyla, her iki Tarafın da, önerilen hedefler ve kapsama ulaşılmasına yönelik teknik bir yol haritası oluşturulması amacıyla, işbu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesinden 30 günlük süre zarfında irtibat noktalarını belirleyeceklerini kabul ederler.

## **MADDE 5** **Değişiklik**

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilir. Böyle bir değişiklik, 7. Maddenin 1. Paragrafında belirtilen aynı hukuki usule uygun olarak yürürlüğe girecek ve işbu Mutabakat Zaptının ayrılmaz bir parçasını oluşturacaktır.

## **MADDE 6** **Anlaşmazlığın Çözümlemesi**

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanması ya da yorumlanmasıyla ilgili uyuşmazlıklar Taraflar arasında istişareler ve müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

## MADDE 7

### Mutabakat Zaptının Yürürlüğe Girmesi, Süresi ve Feshi

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan biri, feshetme niyetini yazılı olarak diğer Tarafa bildirmedigi sürece, yürürlüğe girme tarihinden itibaren süresiz olarak geçerlidir. Mutabakat Zaptının feshi, söz konusu bildirim diğer Tarafça alınmasından doksan (90) gün sonra geçerli olacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı, Port-au-Prince şehrinde, 17 Ağustos 2020 tarihinde, her üç metin eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde **İMZALANMIŞTIR**. İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanmasında farklılıklar olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Hükümeti Adına**

**Haiti Cumhuriyeti**  
**Hükümeti Adına**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
**Dışişleri Bakanı**

**Dr. Claude JOSEPH**  
**Dışişleri ve İnanç Bakanı**

**PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
SUR  
LA GESTION DES CATASTROPHES**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République d'Haïti  
(ci-après dénommés les « Parties »)

Considérant le fait que les deux Parties ont une vaste expérience dans la gestion des catastrophes naturelles et l'importance que l'amélioration continue des capacités locales possède pour leurs Gouvernements.

Conscients également que les deux Parties ont une grande vulnérabilité aux catastrophes naturelles, en particulier aux événements sismiques, et intéressés à élargir la coopération et la coordination entre les deux Parties en matière de systèmes de réponse qui permettent la recherche et le sauvetage de ceux qui peuvent être touchés et dans le but d'améliorer leurs capacités dans cet aspect et d'autres aspects liés à l'aide humanitaire en cas de catastrophe naturelle, sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1**  
**Objectif du présent Protocole d'entente**

L'objectif du présent Protocole d'entente est d'établir un cadre efficace de coopération dans le domaine de la gestion des catastrophes.

**ARTICLE 2**  
**Autorités Exécutives**

Les autorités exécutives désignées par le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République d'Haïti pour la mise en œuvre du

présent Protocole d'entente sont respectivement l'Autorité de gestion des catastrophes et des urgences du Ministère de l'intérieur de la République de Turquie et la Direction de la Protection Civile du Ministère de l'intérieur et des collectivités territoriales de la République d'Haïti.

### **ARTICLE 3**

#### **Champ d'Application de la Coopération**

Les Parties coopèrent entre elles dans le développement des capacités de recherche et de sauvetage urbains, conformément aux règles et normes internationales, visant à unifier les critères en matière de recherche et de sauvetage par la consolidation du système de préparation et d'intervention, qui comprend l'équipement du personnel, ainsi que le développement d'unités canines pour la recherche et le sauvetage.

Les Parties coordonnent les actions relatives à la coopération technique, à la formation, à l'équipement et à la collaboration en matière d'analyse des risques, ainsi qu'à la cartographie des vulnérabilités, des menaces et des risques.

Les Parties entreprennent l'examen du cadre juridique et des conseils pour la structuration du système d'intervention.

### **ARTICLE 4**

#### **Principes**

Les activités de coopération stipulées dans le présent Protocole d'entente sont menées conformément à la législation nationale de la Partie concernée et sous réserve de la disponibilité des fonds.

Les Parties conviennent qu'afin de mettre en pratique le présent Protocole d'entente, un document technique est souscrit par les autorités exécutives, qui

détermine le champ d'application, les responsabilités, la formation, les engagements et la feuille de route pour la réalisation des objectifs proposés.

Les Parties conviennent qu'afin de mettre en place le présent Protocole d'entente, les deux Parties désigne des points focaux dans une période de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole d'entente, dans le but d'établir une feuille de route technique pour atteindre les objectifs proposés et son champ d'application.

#### **ARTICLE 5** **Amendement**

Le présent Protocole d'entente peut être amendé par consentement mutuel écrit des Parties. Cet amendement entre en vigueur conformément à la même procédure juridique que celle prescrite dans le paragraphe 1 de l'Article 7, et fait partie intégrante du présent Protocole d'entente.

#### **ARTICLE 6** **Règlement des Différends**

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Protocole d'entente est réglé par des consultations et des négociations entre les Parties.



**ARTICLE 7**  
**Entrée en Vigueur, Durée et Résiliation**

Le présent Protocole d'entente entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du document concerné.

Le présent Protocole d'entente restera en vigueur pour une période indéterminée à compter de la date d'entrée en vigueur, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de le résilier. La résiliation prend effet quatre-vingt-dix (90) jours après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

**FAIT** à Port-au-Prince, le 17 août 2020 en deux exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Protocole d'entente, le texte anglais prévaut.

**Pour le Gouvernement de  
la République de Turquie**

**Pour le Gouvernement de  
la République d'Haïti**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
**Ministre des Affaires étrangères**

**Dr. Claude JOSEPH**  
**Ministre des Affaires étrangères et  
des Cultes**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI  
ON  
DISASTER MANAGEMENT**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic Haiti (hereinafter referred to as “the Parties”)

Considering that both Parties have broad experience in natural disaster management and the importance that the continued improvements of the local capacities have for their Governments.

Conscious, as well, that both Parties have a high vulnerability to natural disasters, especially to seismic events, and interested in broadening the cooperation and coordination between both Parties in the matter of response systems that allow the search and rescue of those who may be affected, and with the goal of improving their capacities in this and other matters related to humanitarian assistance in the case of natural disasters, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Purpose of Memorandum of Understanding**

The Purpose of the Memorandum of Understanding is to establish effective framework for cooperation in the field of disaster management.

**ARTICLE 2**

**Executive Authorities**

The executive authorities designated by the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Haiti in the application of this Memorandum of Understanding are the Ministry of Interior of the Republic of

Turkey, the Disaster and Emergency Management Authority and the Ministry of the Interior and Territorial Collectivities of the Republic of Haiti, the Directorate for Civil Protection, respectively.

### **ARTICLE 3** **Scope of Cooperation**

The Parties shall cooperate among themselves in the Development of Urban Search and Rescue Capacities, in accordance with international rules and standards, aiming to unify criteria in search and rescue matters through the consolidation of system of preparedness and response, which includes equipping the personnel, as well as the Development of Canine Units for Search and Rescue.

The Parties shall coordinate actions pertaining to technical cooperation, training, equipment and collaboration in risk analysis, as well as vulnerability, threats and risks mapping.

The Parties shall undertake reviews of the legal framework and guidance in the structuring of the response system.

### **ARTICLE 4** **Principles**

The cooperation activities stipulated in this Memorandum of Understanding shall be carried out in accordance with the national legislation of the respective Party and subject to the availability of the funds.

The Parties agree that in order to put into practice the present Memorandum of Understanding, a technical document shall be subscribed by the executive authorities, which shall determine the scope, responsibilities, training, commitments and road map for the achievement of the proposed objectives.

The Parties agree that in order to put in place the present Memorandum of Understanding, both Parties shall designate focal points in a time period of one 30 days from the enter into force of this Memorandum, with the aim of establishing a technical road map to achieve the proposed objectives and its scope.

**ARTICLE 5**  
**Amendment**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 7 Paragraf 1 and shall be an integral part of this Memorandum of Understanding.

**ARTICLE 6**  
**Settlement of Disputes**

Any dispute concerning the application or interpretation of this Memorandum of Understanding shall be settled through consultations and negotiations between Parties.

## **ARTICLE 7**

### **Enter into Force, Duration and Termination**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for an indefinite period starting from the date of enter into force unless either Party informs the other Party in writing of its intention to terminate it. Termination shall be in effect ninety (90) days after the said notification has been received by the other Party.

**SIGNED** in Port-au-Prince on 17 August 2020 in two originals, each in Turkish, French and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Turkey**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
Ministry of Foreign Affairs

**For the Government of  
the Republic of Haiti**

**Dr. Claude JOSEPH**  
Ministry of Foreign Affairs and  
Worship